Часть 1. Данные и расчеты по формулам

«АВОСЬ», ***38 документов, 62 вхождения***

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Частота употребления модели** |
| Maybe, may be, may, might | 9 |
| Perhaps | 6 |
| Probably | 4 |
| Hoping, let us hope, hoped, hope etc | 5 |
| In case | 1 |
| No doubt | 1 |
| If, if only | 1 |
| For a chance, perchance | 5 |
| Presume | 1 |
| Persuade | 1 |
| Can not be worse | 1 |
| Des-say | 1 |
| Think | 1 |

**Подсчеты:**

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM): 9/13

2. Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений): ~4,77

3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)): 9/6

4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)): 9/62

«РИСОВАТЬ», ***48 документов, 92 вхождения***

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Частота употребления модели** |
| Draw | 42 |
| Sketch | 7 |
| Picture | 3 |
| Copy | 1 |
| Paint | 17 |
| Describe | 1 |
| Proceed | 1 |
| Ink | 2 |
| Pen | 2 |
| Doodle | 1 |
| Forging | 1 |
| Delineate | 1 |
| Imagine | 1 |

**Подсчеты:**

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM): 42/13

2. Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений): ~7,08

3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)): 42/17

4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)): 42/92

Часть 2. Анализ и выводы

Несмотря на то, что я брала слова, не подбирая количество вхождений и результатов, получилось так, что статистически данные кое-где совпадают.

Вариантов перевода и слова ***«авось»***, и слова ***«рисовать»***, оказалось 13, хотя я и не планировала этого.

Однако даже с одинаковым количеством переводов, разница заметна.

***1. Рисовать***

Слово «рисовать» в большинстве случаев переведено, как «draw» (42 раза), означающее, в общем-то, то же самое. Это самое нейтральное слово в английском, обозначающее данное действие. Другие слова используются в определенных контекстах, когда рисует кто-то в переносном смысле, или же имеется задача подчеркнуть, как и чем человек это делает.

В данном случае замена слова происходит с логичной и понятной целью, а не из-за незнания, как перевести тот или иной оборот.

***2. Авось***

Со словом «авось» картина совершенно другая. Несмотря на то, что количество моделей у него одинаково с «рисовать», причины их появления совершенно не похожи. Разные варианты перевода слова «авось» обусловлены незнанием, как перевести данное слово. Если же «рисовать» имеет множество подзначений, если их можно так назвать, то с «авось» проблема не в этом.

Иностранцы не знают, скорее, как правильно перевести данное слово, т.к. у них нет аналога ему. Также, есть случаи, когда русские переводчики, наоборот, заменяют данным словом обычные иностранные (английские, в данном анализе) слова.

***3. ВЫВОД***

***Таким образом, примеры слов, которые я взяла для сравнения, действительно отвечают моим ожиданиям, и специфическое слово действительно переводится сложнее, чем не специфическое.***